

TRANSLATION
from Georgian to English

In the Pyramids
by Paolo Iashvili

Translated by Eter Churadze

Where the Pyramids are mute,
I'll lie down on the golden sand,
Where the Pyramids are mute,
My longing is acute
For your eyes and your hand.

The Arab horse will fly you round and mesmerize,
Screwing up his eyes.
I'll yield to your hands and surrender,
You'll kiss me as a wife, maid or queen with splendour.
Our game will be pleasant on the hot sand,
Our sunny band
Will sink into oblivion with a feeling of relief...
In the Pyramids, the steed cries from fatigue as it can't withstand.
The steed will go to the Sphinx, stare long and suffer grief.

With sandy bodies we rush down to the river
And in the green waves pacify our flaming agitation.
As your steed looks at the Sphinx, he will shiver
And in the desert he'll look for his true affection.

პაოლო იაშვილი პირამიდებში

იქ, სადაც სდუმან პირამიდები,
მზის ქორწილის დროს მე დავწვები მზისფერ სილაზე,
იქ, სადაც სდუმან პირამიდები,
შენ მომინდები,
შენი თვალები, შენი მკლავები, შენი სინაზე.

შენ მოგაფრენს ცხენი არაბული,
თვალებდანაბული.
საყვარელ ხელებს მივეცემი, როგორც ნაზ საწოლს,
და შენ დამკოცნი ვით დედოფალს, ვით მხევალს და ცოლს.

ტკბილი იქნება ცხელ სილაზე ჩვენი თამაში,
მზიურებს მაშინ
არაფერი მოგვაგონდება...
პირამიდებში ატირდება ლოდინით რაში
ლურჯ სფინქსთან მივა, უცქერს დიდხანს და დაღონდება.

სილიან ტანით მდინარისკენ გავემურებით,
მწვანე ტალღებში დავამშვიდებთ ჩვენს ლელვას ალურს.
გამოფხიზლდება შენი რაში სფინქსის ყურებით,
დაუწყებს ძებნას უდაბნოში თავის სიყვარულს.

Author's Note



Eter Churadze received her Bachelor's and Master's Degrees in English Philology, and a Ph.D. in Philology from Ivane Javakhishvili Tbilisi State University. She also has a Master's Degree in American Studies from Ruprecht-Karls University of Heidelberg (Germany) and was a visiting postgraduate researcher at the University of Leeds, Centre for Translation Studies (UK). Eter works as a language specialist at the State Language Department of Georgia. She was recently appointed Assistant Professor of Translation at Tbilisi Humanitarian Teaching University.